



PROGRAM

**12.—25. avgust
RADOVLJICA**

*XVIII. festival
Radovljica 2000*

Sobota, 12. avgust 2000 ob 20.00, radovljiška graščina

Saturday, 12 August 2000 at 8 p.m., Radovljica Manor

institut français

institut français charles nodier

BAROCONTemporain

SOPHIE BOULIN, sopran / *soprano*

NICHOLAS ISHERWOOD, basbariton / *bass-baritone*

HELENE HOUZEL, violina / *violin*

MATTHIEU LUSSON, viola da gamba / *viol*

BENJAMIN PERROT, lutnja / *lute*

LAURE MORABITO, čembalo / *harpsichord*

(Francija / *France*)

Spored / Programme:

**LEPOTA KONTRASTOV V FRANCOSKI GLASBI /
THE BEAUTY OF CONTRASTS IN FRENCH MUSIC**

M. P. de Montéclair, M. Marais, M. Lambert, J. P. Rameau, A. Louvier,
L. Nono, P. Méfano, P. Farago – prva izvedba / *first performance*

Tema letošnjega festivala je ljubezen kot pot do spoštovanja vsakega človeškega bitja, izražena v koncertnih sporedih stare in sodobne glasbe. Mednarodno priznani glasbeniki bodo na otvoritvenem koncertu izvedli presunljivo lepe francoske baročne kantate, arije in instrumentalno koncertno glasbo, ki je nastala v Franciji v 17. in 18. stoletju, spored pa bo dopolnila dramatična nova glasba za glas in zgodovinska glasbila.

The theme of this year's festival is love as a way toward appreciation of each human being, expressed through concert programmes of early and contemporary music. The opening programme, performed by internationally renowned musicians, is an evocative presentation of French baroque cantatas, airs de cour and instrumental concert music from France of the 17th and 18th centuries, combined with dramatic new pieces for voice and period instruments.



Ponedeljek, 14. avgust 2000 ob 20.00, radovljiška graščina

Monday, 14 August 2000 at 8 p.m., Radovljica Manor

**FLAMSKI KVARTET KLJUNASTIH FLAVT /
THE FLANDERS RECORDER QUARTET**

BART SPANHOVE

HAN TOL

PAUL VAN LOEY

JORIS VAN GOETHEM

in / with

STEVE DUGARDIN, kontratenor / countertenor

(Belgija / Belgium)

Spored / Programme:

Henrik VIII. / Henry VIII, R. Farrant, N. Patrick, R. Parsons,
R. Nicholson, W. Byrd, J. Bennett, M. Locke, neznani skladatelj / *anonymous composer*, R. V. Williams, P. Swerts

Program obsega glasbo za konsort kljunastih flavt in pesmi od časa kralja Henrika VIII., skozi obdobje Williama Shakespeara, do zrelega baroka, v povezavi z deli skladateljev 20. stoletja. Vsak koncert tega vrhunskega flamskega ansambla kljunastih flavt, ki virtuosno muzicira na številnih instrumentih te pihalne skupine, je nepozabno doživetje. Tokrat prihajajo v Slovenijo prvič z izjemnim flamskim kontratenoristom in s posebej izbranim koncertnim sporedom.

Consort music and songs from the time of King Henry VIII through William Shakespeare to the High English Baroque, complemented by works of 20th century composers. Enriched by a wide assortment of instruments and virtuoso performance, this top recorder ensemble makes every concert an unforgettable event. This year the ensemble performs for the first time in Slovenia joined by the outstanding Flemish countertenor and with a new special programme.



Torek, 15. avgust 2000 ob 20.00, radovljiška graščina

Tuesday, 15 August 2000 at 8 p. m., Radovljica Manor

ACADEMIA BASILIENSIS

WILFRIED VAN DEN BRANDE, basbariton / *bass-baritone*

AMANDINE BEYER, klasična violina / *classical violin*

ERNANDO CAIDA GRECO, klasični violončelo / *classical violoncello*

EDOARDO TORBIANELLI, klavir po A. Walterju, ok. l. 1790 /
fortepiano after A. Walter ca 1790

(Belgija, Francija, Italija / *Belgium, France, Italy*)

Spored / Programme:

NEMŠKI SAMOSPEVI IN KLASIČNA KOMORNA GLASBA / GERMAN ART SONGS AND CLASSICAL CHAMBER MUSIC

J. Haydn, L. van Beethoven, C. Zelter, F. Schubert

Vélica komorna dela Josepha Haydna, Ludwiga van Beethovna in Franza Schuberta nam odkrivajo instrumentalno mojstrstvo poznega 18. in zgodnjega 19. stoletja. Hkrati približajo občinstvu liričnost nemških samospevov in njihovo poglobljeno izraznost in občutenost.

Klasicistična in zgodnjeromantična dela bo na izvirnih glasbilih izvedel mednarodni ansambel mladih virtuozov.

In masterpieces by Joseph Haydn, Ludwig van Beethoven and Franz Schubert, this programme reveals the instrumental artistry of late 18th and early 19th century chamber music. It also brings the audience closer to the lyricism of German art songs in its profound expression of human sentiment. These classicist and early romantic works will be performed on period instruments by an international ensemble of young virtuosi.



Četrtek, 17. avgust 2000 ob 20.00, radovljiška graščina

Thursday, 17 August 2000 at 8 p.m., Radovljica Manor

THE PARLOR PHILHARMONIC

MARK KROLL, klavir po A. Walterju, ok. l. 1790 /
fortepiano after A. Walter ca 1790

CAROL LIEBERMAN, klasična violina / *classical violin*

BENEDIK CSALOG, prečna flavta / *transverse flute*

THOMAS FRITZSCH, klasični violončelo / *classical violoncello*

(ZDA, Madžarska, Nemčija / USA, Hungary, Germany)

Spored / Programme:

SIMFONIČNA GLASBA ZA KOMORNI ANSAMBEL / SYMPHONIC MUSIC FOR CHAMBER ENSEMBLE

J. Haydn, W. A. Mozart / J. N. Hummel, L. van Beethoven / J. N. Hummel, L. van Beethoven, G. Read – prva izvedba / *first performance*

Kvartet visoko cenjenih umetnikov, ki jih vodi eden vodilnih čembalistov in pianistov na zgodovinskih klavirjih, bo predstavil virtuoznost in prefinjenost dunajske klasične glasbe, tudi z novim delom za klavir s konca 18. stoletja. Posebnost v sporedu sta orkestralni deli v izvirnih transkripcijah J. N. Hummla, ki sta mojstrska primera prirejanja zasedbeno obsežnih skladb za majhne ansamble, tako priljubljene in pogoste prakse predvsem za domače razvedrilo v 18. in zgodnjem 19. stoletju.

This quartet of highly acclaimed artists, led by one of the world's leading harpsichordists and fortepianists, will reveal the virtuosity and refinement of Viennese classical music, also with a new piece for fortepiano. Very special in the programme are two orchestral works in original transcriptions by J. N. Hummel, masterful examples of the popular and common practice of arranging large-scale works for small ensembles in the 18th and early 19th centuries as a means of private entertainment.



Petek, 18. avgust 2000 ob 20.00, radovljiška graščina

Friday, 18 August 2000 at 8 p.m., Radovljica Manor

SALZBURGER HOFMUSIK

VERENA KRAUSE, sopran / *soprano*

VERONIKA KRÖNER, violina / *violin*

WERNER NEUGEBAUER, violina / *violin*

WILLIAM COLEMAN, viola / *viola*

PETER SIGL, violončelo / *violoncello*

JOSEPH RADAUER, kontrabas / *double-bass*

WOLFGANG BRUNNER, klavir po A. Walterju, ok. l. 1790 /
fortepiano after A. Walter ca 1790

(Nemčija, Avstrija / *Germany, Austria*)

Spored / Programme:

MOZART V ITALIJI / MOZART IN ITALY

J. A. Hasse, G. B. Martini, M. Chiesa, P. Nardini, T. Linley ml. / *jr.*, W. A. Mozart

Navdihujoče izvajanje tega sijajnega dinamičnega ansambla na izvirnih zgodovinskih glasbilih bo poslušalcem približalo glasbeni svet Wolfganga Amadeusa Mozarta ter njegovih predhodnikov in sodobnikov v Italiji.

Koncertni spored bo predstavil inventivne mojstrovine sonate in koncerta v klasicizmu, v komplementarnem odnosu z občutenostjo, liričnim izrazom in dramatičnimi učinki opernih arij in plesne glasbe tega obdobja.

An inspiring performance by this fine and dynamic ensemble on period instruments will bring the listeners closer to the musical environs of Wolfgang Amadeus Mozart, his predecessors and contemporaries in Italy. The programme will present the inventive artistry of the classical sonata and concerto, complemented with the sensitivity, lyrical expression and dramatic effects of operatic arias and dance music of the period.



Sobota, 19. avgust 2000 ob 20.00, radovljiška graščina

Saturday, 19 August 2000 at 8 p.m., Radovljica Manor



MICHAEL CHANCE,
kontratenor / *countertenor*
NIGEL NORTH, lutnja / *lute*

(Velika Britanija / *Great Britain*)

 The
British
Council

Spored / Programme:

**ANGLEŠKE LJUBEZENSKE MONODIJE /
MONODIES OF LOVE FROM ENGLAND**

J. Dowland, T. Campion, J. Danyel, H. Skempton, D. McKeivitt – prva izvedba / *first performance*

Izjemni spored angleških ljubezenskih monodij nas popelje v čas kraljice Elizabete I. in nam predstavi bogastvo čustev in občutkov v renesančni glasbi. Dva od najsijajnejših umetnikov specialistov bosta izvedla pesmi in glasbo za lutnjo vodilnih mojstrov tega obdobja in hkrati – pri nas prvič – predstavila skladbe za kontratenor in lutnjo sodobnih britanskih skladateljev.

This special programme of English monodies of love takes us to the time of Queen Elizabeth I and presents the richness of feeling and sentiment in the music of the Renaissance. Songs and lute music by leading masters of the period, as well as new pieces for countertenor and lute by contemporary British composers will be performed by two of the foremost exponents of early music.



Ponedeljek, 21. avgust 2000 ob 20.00, radovljška graščina

Monday, 21 August 2000 at 8 p.m., Radovljica Manor



Botschaft der Bundesrepublik Deutschland
Veleposlaništvo Zvezne republike Nemčije

**TROBILNI
KONZORCIJ
WÜRZBURŠKEGA KNEZOŠKOFA /
FÜRSTBISCHÖFLICHES
BLÄSERCONSORTIUM ZU WÜRZBURG**

in / with

RICHARD CARSON STEUART, trobenta / trumpet

ANDREJA ZAKONJŠEK, sopran / soprano

LUCY HALLMAN RUSSELL, čembalo in klaviorgano /
harpichord and claviorganum

(Nemčija, Kanada, Slovenija, ZDA / Germany, Canada, Slovenia, USA)

Spored / Programme:

**TROBILA OD BAROKA DO SODOBNOSTI /
BRASS FROM THE BAROQUE TO THE PRESENT**

G. Gabrieli, H. I. F. von Biber, A. Melani, G. B. Buonamente, G. F. Händel,
J. S. Bach, J. Parker, B. Jež - Brezavšček – prva izvedba / first performance

Trobilni ansambel würzburškega knezoškofa bo izvedel pester izbor iz svojega obsežnega repertoarja skladb od 16. do 18. stoletja. Baročni spored dopolnjujejo novitete, ki jih bodo izvedli tako na t. i. naravnih trobentah kot tudi na modernih trobilih. Polnozvočnost tega trobilnega ansambla bodo oplemenitili zvoki orgel in soprana.

The Prince-Bishop's Wind Ensemble of Würzburg will perform a sampling of its rich repertoire in compositions from the 16th to 18th centuries. The baroque programme is complemented by new commissions, performed on natural trumpets, as well as on modern brass instruments. This sonorous brass ensemble will be joined by soprano and organ.



Torek, 22. avgust 2000 ob 20.00, radovljiška graščina

Tuesday, 22 August 2000 at 8 p.m., Radovljica Manor

VIRELAI

CATHERINE KING, mezzosopran / *mezzo-soprano*
WILLIAM LYONS, prečna in kljunasta flavta / *transverse flute, recorder*
SUSANNA PELL, viola da gamba / *viol*
JACOB HERINGMAN, lutnja / *lute*

(Velika Britanija / *Great Britain*)



Spored / Programme:

RENEŠANČNE LJUBEZENSKE PESMI / RENAISSANCE LOVE SONGS

C. de Sermisy, C. Gervaise, T. Crecquillon, J. Dowland, neznani skladatelji / *anonymous composers*, A. Keeling, M. Bruno, E. Liddle – prve izvedbe / *first performances*

Ugledni ansambel izvrstnih glasbenikov bo predstavil pestro sestavljen spored ljubezenskih pesmi, od pariških chansonov in plesov do najlepših pesmi in plesov iz obsežnega opusa Johna Dowlanda. Poseben prispevek h koncertu bodo novitete, napisane kot pesemski cikel sodobnih skladateljev na besedila renesančnih ljubezenskih pesmi.

This highly acclaimed ensemble of distinguished musicians will present a varied programme of love songs, from Parisian chansons and dances to highlights from John Dowland's rich opus of songs and dances. As a special contribution new commissions will be included, written as a contemporary song-cycle based on Renaissance love songs.



Četrtek, 24. avgust 2000 ob 20.00, radovljška graščina

Thursday, 24 August 2000 at 8 p.m., Radovljica Manor

AD VOCEM

ANNA HLAVENKOVÁ, sopran / *soprano*

GABRIELA EIBENOVÁ, sopran / *soprano*

STANISLAV PŘEDOTA, tenor / *tenor*

MICHAEL POSPÍŠIL, bas / *bass*

DAGMAR VALENTOVÁ, baročna violina / *baroque violin*

MAREK ŠPELINA, flavte / *flutes*

INGEBORG ŽÁDNÁ, viola da gamba / *viol*

PETR WAGNER, viola da gamba / *viol*

PŘEMYSL VACEK, arhilitnja / *archlute*

(Češka / *The Czech Republic*)

Spored / Programme:

GLASBA IZ PRAŠKIH PALAČ IN VRTOV / *MUSIC FROM THE PALACES AND GARDENS OF PRAGUE*

G. B. Buonamente, G. Fornaci, E. R. di Foggia, C. Negri, A. Brunelli,
G. F. Capello, G. Marinoni, G. B. Muti, G. Caccini

Ugledni ansambel najvidnejših praških pevcev in instrumentalistov bo z izvirnimi zgodovinskimi glasbili predstavil glasbo, ki so jo izvajali v času vladavine cesarja Rudolfa II. V poznem 16. in zgodnjem 17. stoletju so v Pragi umetnosti cvetele, posebej čutnosti polni italijanski madrigal in razvedrilna instrumentalna glasba mojstrov, kot so Buonamente, di Foggia in Brunelli.

Performed by a prominent Czech ensemble on period instruments, with some of the foremost Prague singers, this programme brings music played under the rule of the Emperor Rudolf II. In the late 16th and early 17th centuries the arts flourished in Prague, especially the sensual Italian madrigal and festive instrumental music of such masters as Buonamente, di Foggia and Brunelli.



Petek, 25. avgust 2000 ob 20.00, radovljiška cerkev / atrij župnišča

Friday, 25 August 2000 at 8 p.m., Radovljica Church / Church Yard Atrium



**KOMORNI ORKESTER SLOVENICUM/
SLOVENICUM CHAMBER ORCHESTRA**

Dirigent / *Conductor* UROŠ LAJOVIČ

in / *with*

MIRJAM KALIN, mezzosopran / *mezzo-soprano*

STANKO ARNOLD, trobenta / *trumpet*

MATEJA BAJT in MAJA OSOJNIK, kljunasti flauti / *recorders*

(Slovenija / *Slovenia*)

Spored / *Programme:*

**POSVEČENO JOHANNU SEBASTIANU BACHU /
DEDICATED TO JOHANN SEBASTIAN BACH**

J. J. Fux, J. S. Bach, U. Krek

Mojstrski opus izjemno plodovitega skladatelja Johanna Sebastiana Bacha si zasluži predstavitev vsako leto in vse čase. V letu, ko slavimo Bachovega vélikega duha, bodo na sklepnem koncertu festivala zaživela njegova dela v izvedbi tega komornega orkestra. V njem igrajo najvidnejši slovenski orkestrski glasbeniki, z njim pa tudi priznani solisti. Poslušali bomo tudi izvedbo vokalno-instrumentalnega dela uglednega sodobnega skladatelja Uroša Kreka.

The masterful and prolific opus of Johann Sebastian Bach deserves its manifestation every year and at all times. In the year of celebration and remembrance of Bach's great spirit, however, several of his works will be presented by this chamber orchestra. It consists of Slovenia's foremost orchestral players and is joined by acclaimed soloists. They will also perform a work by Uroš Krek, one of the most distinguished contemporary Slovene composers.



XVIII. FESTIVAL RADOVLJICA 2000

PORSCHÉ

LEASING

Veliki labko ponudimo več!



XVIII. Festival Radovljica 2000

R a d o v l j i c a

Umetniški vodja / *Artistic Director:*

Tjaša Krajnc, Jocova 50, SI – 2000 Maribor

Tel., faks / *fax:* + 386-(0)2-4200-128



Društvo Ljubiteljev Stare Glasbe

R a d o v l j i c a

Prireditelj / *Organiser:*

Društvo ljubiteljev stare glasbe Radovljica

Early Music Society of Radovljica

Linhartov trg 1, SI – 4240 Radovljica

Tel., faks / *fax:* + 386-(0)4-531-2291

Internet: <http://festival-radovljica.amis.net>

Predsednica / *President:* Marija Kolar

Prireditelj si pridržuje pravico do spremembe programa.

The organiser reserves the right to change the programme.

18. festival Radovljica 2000 sta podprla Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije in Občina Radovljica. / *The 18th Radovljica Festival has been supported by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and the Town Council of Radovljica.*

Besedilo in prevodi / *Text and translation by:* Tjaša Krajnc

Lektorirala / *Text editors:* Darja Tasič, Ray C. Russell

Uredila / *Edited by:* Tjaša Krajnc

Izdajatelj / *Published by:* DLSGR / EMSR

Naklada / *Number of copies:* 25000

Predprodaja vstopnic / *Advance ticket sales:*

Turistično društvo Radovljica / *Radovljica Tourist Association*

Kranjska 13, 4240 Radovljica, tel., faks / *fax:* + 386-(0)4-531-5300

Cena vstopnic v SIT / *Ticket prices in SIT:*

CENA VSTOPNIC	POSAMEZNA VSTOPNICA			KOMPLET VSTOPNIC		
NAKUP V JUNIJU, JULIJU IN AVGUSTU 2000	A	B	C	A	B	C
	2.000	1.500	1.000*	10.000	8.000	5.000*
*CENA VSTOPNIC ZA ŠTUDENTE IN UPOKOJENCE						

Oblikovanje / *Design:* Klemen Rodman, priprava za tisk / *preparation for print:* Nataša Artiček, litografija / *lithography:* B & T Bled, tiskanje / *printed by:* Tiskarna Žbogar